



俄 语 翻 译 专 业 系 列 教 材

俄语专题阅读

下 册

总主编 邓 军

主 编 李 芳 黄东晶

高等教育出版社



俄 语 翻 译 专 业 系 列 教 材

俄语专题阅读

下 册

总主编 邓 军

主 编 李 芳 黄东晶

编 者 吴迎春 徐 睿

高等教育出版社·北京

图书在版编目(CIP)数据

俄语专题阅读. 下册 / 邓军主编; 李芳, 黄东晶分
册主编. — 北京: 高等教育出版社, 2015.1
ISBN 978-7-04-041367-0

I. ①俄… II. ①邓… ②李… ③黄… III. ①俄语—
阅读教学—高等学校—教材 IV. ①H359.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第297370号

策划编辑 李 炎	责任编辑 孙 悦	封面设计 于文燕	版式设计 魏 亮
责任校对 孙 悦	责任印制 尤 静		

出版发行 高等教育出版社
社 址 北京市西城区德外大街4号
邮政编码 100120
印 刷 北京宏信印刷厂
开 本 787mm×1092mm 1/16
印 张 9.75
字 数 208千字
购书热线 010-58581118

咨询电话 400-810-0598
网 址 <http://www.hep.edu.cn>
<http://www.hep.com.cn>
网上订购 <http://www.landaco.com>
<http://www.landaco.com.cn>
版 次 2015年1月第1版
印 次 2015年1月第1次印刷
定 价 28.00元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换
版权所有 侵权必究
物 料 号 41367-00

前言

进入21世纪以来,中俄两国的友好关系进入了一个加速发展阶段。两国的友好互信达到了新的高度,频繁有效的高层交往扩大到了民间友好往来,特别是能源、高科技、人文等领域的合作,把中俄战略协作伙伴关系推上新的高度,夯实了继续发展稳定的战略协作伙伴关系的社会基础。

为加强两国人文领域合作,2000年12月在中俄总理定期会晤机制框架内成立了中俄教文卫体合作委员会。而今,该委员会已拥有八个合作机构,涉及教育、文化、卫生、体育、旅游、媒体、电影和档案,这为高校俄语专业人才的培养提出了新的任务,要求学生在本科学习期间就要了解俄罗斯教育、文化等领域发展情况的相关知识,为今后开展两国之间的广泛合作打下良好基础。为此,我们编写了《俄语专题阅读》(上下册)教程,目的:一方面,提高学生的俄语专题阅读能力,掌握专题阅读技巧;另一方面,丰富学生有关俄罗斯社会各领域发展情况的基本知识,加强其人文素养;第三,扩展学生相关专业领域的基本专业术语,为今后从事中俄两国人文合作领域的翻译工作奠定坚实的基础。

本教程涉及俄罗斯文化、教育、政治、经济、科技5个专题。编写原则一:突出专题性。每个专题有5篇文章,每篇文章自成体系,内容衔接,有利于学生比较完整地了解该领域在某历史阶段的发展情况。编写原则二:突出权威性。选材主要来自俄罗斯知名学者的著述,突出选材的客观性及前瞻性,力求使学生在时间与空间两个维度客观深入地了解问题。编写原则三:突出应用性。力求使学生阅读完每篇专题文章后,掌握其中的基本术语和常用词汇,进而学会迁移与应用。编写原则四:突出人本性。从生词注释表到课后练习题型的设计均以学生的认知特点及习得规律为出发点,以利于学生理解、记忆和应用。教程在生词表中标出了重音,减少了学生再次查字典标记重音的麻烦。

本教程可作为普通高等院校俄语翻译专业、俄罗斯语言文学专业的三、四年级本科生及一、二年级的硕士生、博士生的俄语专题阅读教材,也可供高等院校俄语专业教师阅读参考,还可供从事中俄两国外事外贸工作的人员了解俄罗斯相关社会情况使用。

体例:本教程各篇的主要内容包括课文、生词注释、练习3个部分。其中练习部分旨在突出学生对所读内容、重点词汇、专题术语的认知、翻译与熟记,进而实现知识迁移,练习形式有术语翻译、词汇识记、句子翻译、回答问题、转述、专题讨论等。

教材构成:《俄语专题阅读》上、下册各分5个专题,每个专题收录5篇专题文章,每册25篇文章,两册共50篇文章。针对高校俄语翻译专业或俄罗斯语言文学专业的本科生,本教程的上、下两册可分别在第五、第六学期内使用。每周2学时学完1篇内容,一学期内学习18篇,其余7篇课文以学生自学和教师答疑形式完成,每个专题中的第5篇课文建议作为自学课文。在第7学期仍继续开设阅读课的院校,可在3个学期内使用本教程,每周2学时,每周学完1篇。第5、6学期分别学完18篇,第7学期学完14篇。

前 言

本套教材由黑龙江大学俄语学院博士生导师邓军教授担任总策划、总主编。上册主编为黄东晶教授（黑龙江大学俄语学院）和李芳教授（黑龙江大学俄语学院），编者于洪声，徐美玲。下册主编为李芳教授（黑龙江大学俄语学院）和黄东晶教授（黑龙江大学俄语学院），编者吴迎春、徐睿。

本教程在编写过程中得到高等教育出版社外语和国际汉语事业部领导的大力支持，责任编辑孙悦同志对全书进行通读并提出一些具体建议，在此一并表示感谢。

编者

2014年10月

郑重声明

高等教育出版社依法对本书享有专有出版权。任何未经许可的复制、销售行为均违反《中华人民共和国著作权法》，其为人将承担相应的民事责任和行政责任；构成犯罪的，将被依法追究刑事责任。为了维护市场秩序，保护读者的合法权益，避免读者误用盗版书造成不良后果，我社将配合行政执法部门和司法机关对违法犯罪的单位和个人进行严厉打击。社会各界人士如发现上述侵权行为，希望及时举报，本社将奖励举报有功人员。

反盗版举报电话 (010) 58581897 58582371 58581879

反盗版举报传真 (010) 82086060

反盗版举报邮箱 dd@hep.com.cn

通信地址 北京市西城区德外大街4号 高等教育出版社法务部

邮政编码 100120

Содержание

Тема I **Российская культура1**

- Текст 1 Новые тенденции в культуре во время перестройки 3
- Текст 2 «Утечка мозгов» в науке 8
- Текст 3 Изменения в художественной жизни 13
- Текст 4 Урегулирование имущественного статуса в науке 18
- Текст 5 Многообразие в художественной жизни 23

Тема II **Российское образование29**

- Текст 6 Российское образование в 1980–1989 гг. 31
- Текст 7 Ю. К. Бабанский и 45-я школа 36
- Текст 8 Цели и основные задачи модернизации образования России 41
- Текст 9 Российское образование в 1990–2005 гг. 47
- Текст 10 Интернационализация высшего образования в России 53

Тема III **Российская экономика59**

- Текст 11 Промышленная политика 61
- Текст 12 Политика в области агропромышленного комплекса 67
- Текст 13 Налогово-бюджетная и денежно-кредитная политика 73
- Текст 14 Внешняя энергетическая политика России 79
- Текст 15 Современная оценка итогов модернизации экономики 85

Тема IV **Российская политика91**

- Текст 16 Возрождение среднего класса 93
- Текст 17 Президентские выборы 2000 г. 98
- Текст 18 Смена эпох 103
- Текст 19 Стратегия возрождения и расцвета России 108
- Текст 20 От политики стабилизации — к политике развития 113

Тема V Инженерные науки 119

Текст 21	Земля — планета для жизни	121
Текст 22	Состояния вещества и их изменение	127
Текст 23	Открытие электромагнитных волн	132
Текст 24	Удивительные свойства воды	138
Текст 25	Одиноки ли мы во Вселенной?	143

Тема I

Российская культура

Текст 1

Новые тенденции в культуре во время перестройки

Реформы, начатые партийным руководством во главе с М. С. Горбачевым в 1985 г., оказали огромное воздействие на все отрасли культуры. Решающее значение имела политика гласности, а также смягчение или частичный пересмотр некоторых постулатов официальной идеологии. Классовый подход с его идейной непримиримостью постепенно вытеснялся приоритетом общечеловеческих ценностей и «социалистического плюрализма» мнений.

Ослабление цензуры вызвало бурный поток публикаций на ранее запретные темы. На первый план выдвинулись обсуждение и осуждение «деформаций социализма». Среди авторов острокритических публицистических статей преобладали «шестидесятники». Эта часть интеллигенции активно поддержала линию Горбачева, справедливо считая ее продолжением антисталинских реформ «оттепели». Выделилось демократическое крыло газетно-журнальной периодики: газеты «Аргументы и факты», «Московские новости», «Московский комсомолец», журналы «Огонек», «Новый мир», «Знамя», «Дружба народов». Им противостояли издания коммунистического мнения: «Правда», «Советская Россия». Национальная идея стала знаменем журналов «Наш современник», «Молодая гвардия». Быстро росли тиражи журналов и газет.

Произошел поворот в политике в области литературы и искусства. В этом отношении заметным событием стал V съезд Союза кинематографистов, состоявшийся в мае 1986 г., на котором впервые прозвучала публичная критика государственного вмешательства в творческий процесс. Вскоре после съезда была отменена практика утверждения сценариев и получения санкции Госкино на выпуск фильмов в прокат, а в последующие два года государственное управление кинопроизводством и кинопрокатом было почти полностью свернуто.

Аналогичные перемены происходили во взаимоотношениях государственных органов и театральных коллективов. В 1987–1988 гг. сначала в порядке эксперимента, а затем и по всей стране театры получили право формировать репертуар и выпускать

спектакли без санкции вышестоящих инстанций. Параллельно проводилась апробация хозрасчетных моделей в театрах. С конца 80-х гг. утвердилась многоканальная система финансирования культуры.

Закон 1990 г. «О печати и других средствах массовой информации», отменивший цензуру, завершил разрушение советской системы партийно-государственного руководства культурой.

Культурно-информационное пространство расширилось. Массовый читатель получил доступ к литературе, которая годами находилась в «спецхранах».

Перестройка принесла большие перемены в международные контакты СССР. Противостояние двух систем постепенно уходило в прошлое, падение Берлинской стены в 1989 г. символизировало конец «холодной войны». «Железный занавес», отделявший страну от внешнего мира, исчез, как и идеологические фильтры, контролировавшие информацию извне. Массовая западная культура потоком хлынула в СССР, осваивая новый рынок. Расширялся культурный обмен.

Налаживались отношения с русским зарубежьем, хотя этот процесс шел нелегко. В отличие от западной общественности, бывшие советские граждане, эмигранты «третьей волны», настороженно отнеслись к перестройке. В 1987 г. десять известных деятелей культуры, в разное время высланных из СССР, опубликовали на Западе письмо, где выражали серьезные сомнения в возможности реформирования советской системы.

Появлялись новые творческие объединения и коллективы. Курс на демократизацию предполагал расширение самостоятельности трудовых коллективов. Научные лаборатории и институты, вузовские кафедры, театральные коллективы получили право выбирать руководителей.

В годы перестройки кардинально изменилось отношение государства к религии и церкви. Перелом произошел в 1988 г., когда Русская православная церковь отмечала 1000-летие крещения Руси. Началось восстановление закрытых за годы советской власти монастырей и церквей. Были сняты запреты на религиозное обучение, распространение религиозной литературы и предметов культа.

Политика «открытых дверей» в культурном обмене облегчила проникновение в СССР сотен проповедников различных конфессий, религиозных школ и сект, которые открывали свои отделения в стране и вели активную работу среди населения.

Комментарии

гласность 公开性

постулат 公理

плюрализм 多元论

деформация 变形

кинематографист 电影工作者

инстанция (党政机关、工会等的) 级

апробация 批准, 审定

фильтр 过滤器

хлынуть 涌现

крещение 洗礼

Задания

I. Переведите словосочетания на китайский язык и запомните их.

вызвать бурный поток публикаций

публичная критика государственного вмешательства в творческий процесс

многоканальная система финансирования культуры

выпускать спектакли без санкции

расширение самостоятельности трудовых коллективов

распространение религиозной литературы

новые творческие объединения и коллективы

снять запреты на религиозное обучение

II. Переведите с китайского языка на русский.

成为历史

推倒柏林墙

象征“冷战”结束

使国家与外部世界隔绝

公开性政策

民主方针

国际交往

剧院实行的经济核算模式

III. Ответьте на вопросы по тексту.

1. Какая политика влияла на все отрасли культуры в СССР с 1985г?

2. Каковы повороты были в политике в области литературы и искусства?

3. Какие перемены происходили во взаимоотношениях государственных органов и театральных коллективов?

4. Как влияла перестройка в культуре на международные контакты СССР?

IV. Переведите предложения на китайский язык, обращая внимание на выделенные слова или словосочетание.

1. К сожалению, сейчас передо мной стоит именно такая задача, найти новую любовь. Забыть невозможно! Научитесь жить с этим чувством и оно само **вытеснится чем-то другим**.

2. Когда лет почти двадцать тому назад началось то, что потом станет называться перестройкой и гласностью, на не очень исторически грамотных граждан СССР обрушился шквал публикаций **на ранее запретные темы**.

3. С сегодняшнего дня вступило в законную силу правительственное постановление « О внесении изменений в постановление Кабинета Министров Украины от 31 января 2001 года № 80 ». Министерство финансов **получило санкцию на выпуск облигаций**.

-
-
4. В порядке эксперимента субъекты Российской Федерации участвовали в Национальном рейтинге состояния инвестиционного климата.
-
-

5. Это позволит другим людям легко получать доступ к литературе, копировать ее, вносить свои изменения, совместно использовать книги. Создайте или откройте книгу, которую вы хотите сделать доступной.
-
-

V. Проведите беседы.

1. Какие русские газеты и журналы были упомянуты в тексте?
2. Какие позиции занимали они в данный период?
3. Какие из них вы сейчас чаще всего читаете? Почему?

Текст 2

«Утечка мозгов» в науке

В современную эпоху территориальный передел мира все более трансформируется в интеллектуальный передел мира. В острой конкурентной борьбе остался пока еще не разделенным интеллектуальный ресурс. Поэтому интеллектуальная миграция является важнейшей международной проблемой. Особую актуальность в последние годы она приобретает для нашей страны, поскольку от того, как будет разрешена эта проблема, в значительной мере зависит экономическая безопасность страны, общества, человека.

Для естественных и точных наук годы перестройки стали временем больших кадровых потерь. Перед учеными открылись легальные возможности получить работу в зарубежных университетах и научных институтах. Высокий авторитет советской научной школы и низкая оплата научно-исследовательского труда в СССР привели к заметной «утечке мозгов», особенно в физике, математике, химии и биологии. Сокращение научного потенциала происходило также за счет перехода некоторых ученых в другие сферы деятельности, главным образом в предпринимательство и политику.

В отличие от естественных и точных наук, общественные в этом отношении практически не пострадали (если не считать, что некоторые ученые-обществоведы ушли в политику, что, разумеется, не носило массового характера). Сохранив свой кадровый потенциал, общественные науки, базировавшиеся на методологии марксизма-ленинизма, оказались в сложном положении. Попытка перестроить их на основе «восстановления ленинской традиции научного поиска» внесла раскол в ряды обществоведов.

Государственная цензура в СССР выполняла не только функции контроля, но и карательные функции. В отличие от цензуры в других странах, советская цензура занималась не только неугодными произведениями, но и неугодными авторами.

Обеспечение государственной безопасности и обороноспособности страны во все времена требовало развитой экономики. Именно эти соображения толкнули Сталина в конце 20-х — начале 30-х годов провести сверхиндустриализацию промышленности. Позже, во времена «холодной» войны, экономика СССР развивалась

однобоко — только те ее части, которые обеспечивали обороноспособность страны.

Постепенно, развитие военных техники и технологии привело к практической невозможности ведения войны в больших масштабах. Основным оружием сейчас становятся экономические методы. Многие страны не имеют своего конкурентоспособного научно-технического потенциала и полностью зависят от техники и технологии из развитых стран.

Экономика СССР со временем все больше отставала от экономик развитых стран. Если в период после войны до середины 60-х гг. по уровню технико-экономического развития СССР отставал от развитых капиталистических стран на 10–15 лет, то к середине 80-х этот разрыв достиг 20–25 лет.

«Утечка мозгов», или эмиграция научной интеллигенции из России, — следствие все меньшей востребованности науки в стране. Причины эмиграции тесно связаны с кризисом науки в России, который в первую очередь вызван снижением ее финансирования. Опыт развитых стран показывает, что доля государственных ассигнований на науку не может быть ниже 2% от ВВП. У России же они составляют всего 0,53% от валового национального продукта.

Одной из причин «утечки мозгов» является политика в области заработной платы. В связи с рыночными реформами и в результате имущественной дифференциации не только снизились уровень и качество жизни научной интеллигенции, но и поставлено под вопрос само ее существование, не говоря уже о создании приемлемых условий для активной творческой работы. Заработная плата в науке ниже прожиточного минимума, а по сравнению с развитыми странами Запаदा оплата труда российских ученых ниже в 40–50 раз.

Всего Россия за период с конца 80-х годов потеряла примерно одну треть своего научного потенциала. За границу эмигрируют ученые, занятые в вычислительной математике, генетике, биотехнологии. Системный кризис, поразивший общество, привел к кризису ценностного сознания. Занятие наукой стало мало престижным.